



AVAS

Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Tél. 0165.91251
Runaz - 11010 Avise (Ao)

Rapport annuel 2017

Alors que notre Association se prépare à renouveler le Comité de Direction qui restera en charge les deux prochaines années, voici le résumé de l'activité déployée au cours de l'année dernière. Une activité assez riche d'initiatives et d'événements concernant la mémoire de notre Pays, quoique nous n'avons plus, depuis longtemps, personne qui travaille à plein ou à mi-temps pour l'Association : collectage, acquisition de fonds, organisation d'événements, idéation d'expositions, publications, émissions radio, etc..

Nous devrions vraiment chercher à trouver une solution pour garantir de nouveau une présence et l'ouverture de la Maison de Mosse de Runaz, au moins pour une période déterminée. Nous nous accrédirons pour avoir droit à accueillir un jeune du *Servizio Civile* en tentant aussi cette voie pour former une personne pendant quelques mois.

Au sujet de la Maison de Runaz nous espérons que la nouvelle législature pourra assurer des nouveautés vis à vis de la considération que les décideurs portent au patrimoine immatériel régional et à ces structures qui animent la réalité culturelle de nos villages.

En ce qui concerne la convention culturelle avec la Région échouée le 15 avril 2014, quatre années se sont écoulées et elle doit encore être rediscutée. Là-aussi nous comptons sur les changements en cours au niveau institutionnel.

Côté financier, la loi 79 de décembre 1981 nous a accordé pour 2017 une contribution régionale de 5500 €, la même que les années précédentes.

Celui de la diminution du financement de la part de l'Administration Régionale est un problème que nous avons en commun avec les autres douze Associations Culturelles et Sociétés Savantes qui touchent des contributions grâce à la loi de 1981. Ce n'est pas le seul, car les difficultés dans la gestion des différents sièges et dans la réalisation des publications, sont communes à plusieurs de ces organismes.

Au mois d'août, l'Assesseure régionale Chantal Certan a donné aux associations culturelles qui touchent la contribution prévue par la loi de 1981 la disponibilité de l'Assessorat à financer des projets en cours et à conclure avant le 31 décembre 2017.

Nous avons présenté une demande pour obtenir 2000€ pour la recherche sur le chant populaire dans nos archives, ainsi que 2000€ comme contribution à la publication sur la Grande Guerre.

Au mois d'octobre notre demande a été acceptée et nous avons donc reçu 4000€ de financement supplémentaire. Cette somme fait partie d'un total de 58.000 € alloué pour toutes les associations culturelles qui touchent la contribution prévue par la loi 79 de 1981.

Espérons que ce soit le signe d'un changement pour le futur qui puisse garantir le retour aux financements d'*ante* 2012 (pour l'AVAS 11.500€).

À ce propos, une délégation de l'AVAS (Albino Impérial, Adriana Meynet, Carlo A. Rossi) a participé le 14 novembre au palais régional d'Aoste à une réunion plénière de toutes les Sociétés Savantes et Associations Culturelles avec le nouveau Président du Gouvernement Laurent Viérin concernant justement les subventions de la loi 79 de 1981 et l'*Agenda Unica*, l'initiative lancée par la Région pour arriver à concerter, par le biais du Bureau de Presse, toutes les initiatives mises sur pied au niveau régional.

Suite à cette rencontre, nous avons envoyé une lettre au Président pour résumer notre situation financière, nos criticités et nos projets le 21 novembre et participé (le secrétaire) à une deuxième réunion le 29 novembre.

Les publications

Bulletin - Il ne s'agit toujours pas d'une vraie publication, mais nous continuons à diffuser, via web, notre **Bulletin** saisonnier qui relate de nos activités. Il est distribué par courriel à notre liste d'adresses, ainsi qu'à tous ceux qui nous le demandent.

Avec la sortie du BULLETIN - HIVER 2017, nous en sommes au numéro 10.

CHANSONNIER SONORE – Le soutien du bureau de Présidence du Conseil de la Vallée nous était déjà parvenu à la fin de 2016 et nous y avons donc travaillé l'hiver et le printemps. Le **Chansonnier de la Chorale Saint-Ours d'Aoste** édité en 1973 par le chanoine Jean Domaine a donc été l'objet d'une **réédition par reproduction anastatique** réalisée directement par l'Imprimerie DUC. Mgr. Lovignana, en tant que héritier du patrimoine culturel et musical du chan. Jean Domaine, nous a signé une déclaration libératoire et cela nous a permis de réaliser le projet.

En particulier, l'AVAS s'est occupée du CDrom (73 chants en version mp3) en numérisant les meilleurs enregistrements du fonds Cerutti (environ 60), ainsi que d'enregistrer les 11 qui manquaient avec le groupe des anciens choristes.

En ce qui concerne le « mastering » de tout le matériel, nous l'avons réalisé chez la société SMC d'Ivrea. Il s'agit du premier chansonnier accompagné par un CDrom qui présente le sonore de toutes les chansons (73!) de la publication.

L'avant-première de la présentation du Chansonnier a eu lieu, avec un bon succès, le **22 avril 2017** à Runaz en marge à notre Assemblée Générale. Un dîner convivial avec les anciens choristes a suivi au Restaurant Beau Séjour de Leverogne d'Arvier. La présentation officielle a eu lieu au Palais régional d'Aoste le **mardi 13 juin 2017** à 21h00, organisée par les *Attività culturali e Cerimoniale* de la Présidence du Conseil de la Vallée.

L'initiative a été publicisée dans les journaux et véhiculée par la presse. Notre secrétaire a présenté la soirée épaulé par Roberto Luboz, présentateur officiel du Chœur Saint-Ours. Le Groupe des anciens choristes a présenté quelques chants ainsi que l'idée de rééditer le Chansonnier, la Chorale Esprit Domaine s'est exhibée pour la première fois en public et le Chœur Saint-Ours a offert au public présent (salle pleine) plusieurs chants de son répertoire.

Le Président du Conseil, M. Andrea Rosset, notre Président Albino Impérial, Mme Augusta Vittoria Cerutti, Cece Thiébat et Mgr. Lovignana sont intervenus.

En marge à l'initiative, Carlo A. Rossi a enregistré le témoignage de Mme Cerutti et, avec la complicité de Livio Munier, préparé une émission qui a été diffusée le 14 juin.

CORIARIUS - Cino Apostolo, ami de l'AVAS depuis toujours, souhaitait publier un petit manuel concernant la technique de travail du cuir. Pour ce faire, il avait demandé notre collaboration et soumis le manuscrit qu'il venait de rédiger.

Après avoir examiné le matériel (en bonne partie écrit en italien) le CdD avait décidé de lui donner un coup de main en chargeant Carlo A. Rossi de réviser et agrémenter le texte en l'enrichissant, si possible, avec des extraits tirés de d'autres textes en français.

La publication, patronnée par l'Assessorat aux Activités Productives de la Région a vu le jour en 2018 et a été lancée à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, mais le travail a été accompli au cours des mois de novembre et décembre 2017 et l'ouvrage a vu le jour sur les presses de la *Tipografia DUC* de Saint-Christophe, sous le titre de *CORIARIUS – Lavorazione artigianale di pelle e cuoio*.

Le livre présente une première partie consacrée aux explications pour s'approcher de la matière, alors qu'une « appendice », qui constitue la deuxième partie, rassemble des textes tirés de différentes publications, mais toujours concernant le cuir, les tanneries, les socques et les courroies des vaches, sans négliger un chapitre consacré à la famille Apostolo.

GRANDE GUERRE DANS NOS ARCHIVES – La publication n'est pas encore prête et elle n'a pas encore de titre, mais le travail de rédaction et de recherche autour du projet d'une publication multimédia concernant la Grande Guerre dans nos archives que nous menons depuis quatre années se poursuit et il a été l'objet de l'engagement de plusieurs membres au cours de 2017.

Silvana, Vera, Adriana, Fabio et Carlo ont réalisé : transcriptions, recherches biographiques et collectage des photos, alors que Stefania Rouillet est en train de compléter la rédaction du texte, avec plusieurs chapitres construits autour du journal intime (en italien) de Théodule Levirat d'Aymavilles enrichis par le résumé des témoignages oraux (en langue française) tirés de nos archives. Il y a ensuite un chapitre rédigé par Fabio Armand sur son arrière-grand-père Icilio, un chapitre qui présente le journal intime d'Ettore Mieli et une dernière partie avec les lettres du front du grand-père de Maria Regina et Adriana Meynet de Sarre.

Le volume sera accompagné par un support multimédia (CDrom) qui, vraisemblablement, contiendra les enregistrements sonores des 19 témoins que nous conservons dans nos archives, en version mp3 dans leur intégralité, afin de partager avec les lecteurs des précieux témoignages oraux qui ont désormais 35-40, voire même 48 ans !

Livre sur les carrarini - Il ne s'agit pas d'une production AVAS, mais nous en avons acheté quelques copies afin de soutenir l'opération. Notre Association avait, en effet, donné une petite contribution à cet ouvrage en complétant la documentation concernant le village de Runaz, grâce également aux Archives de la Commune d'Avise. La réalisation est de Musumeci Editeur, le titre « *Carrarini à Chambave – Cave e trovanti di marmo verde in Valle d'Aosta* » et l'auteur Renato Mannoni de Chambave, avait participé en 2016, à une *veillà* à Saint-Denis animée par notre Association.

Les expositions

L'année 2017 s'avère très importante à ce sujet car depuis quelques années nous ne présentons plus de nouvelles initiatives en ce domaine, alors que cette année deux nouvelles expositions ont été aménagées grâce à l'initiative et au travail de l'AVAS.

AVANT-PREMIERE de la Premiata Conceria Balla Carlo & Figlio - Un précieux album de 37 formidables tirages photographiques que nous avons retrouvé à Aoste chez Mme Carla Lazanio pendant nos recherches, documente l'activité d'une tannerie très active dans notre ville de 1870 à 1930 environ.

Nous avons travaillé depuis 2016 au projet d'une exposition des photos de cet album et d'après les pourparlers avec l'Assessorat des Activités Productives et le Service des Expositions de l'Assessorat de l'éducation et culture (RAVdA) nous avons concordé de réaliser une avant-première lors du déroulement des manifestations de l'été de l'artisanat de tradition et une expo spécifique au cours de l'hiver 2018. Les deux initiatives ont été directement financées par les deux Assessorats et l'AVAS a simplement chargé Enrico Peyrot de l'organisation et de la coordination, alors que le secrétaire Carlo A. Rossi s'est occupé de la recherche et de la rédaction des textes.

L'avant-première a été aménagée dans la salle de l'Hôtel des États de place Chanoux à Aoste (celle de la Commune à gauche) du samedi 22 juillet 2017 au 16 août, dans le but de présenter l'exposition au cours de l'hiver 2018,

L'album date de 1918, il s'agit donc du centenaire de la réalisation de ces photos, qui illustrent une activité industrielle très florissante et qui était à l'origine du cuir, non seulement pendant la Grande Guerre.

Une section à part a été consacrée aux panneaux des outils de travail du cuir tirés d'une exposition aménagée par la Région en 1987 et aux outils-mêmes prêtés par Cino Apostolo et Giovanni Merlo d'Aoste. En ce qui concerne l'avant-première, l'assistance a été assurée par le personnel de la Région déjà chargé de l'assistance à l'autre expo de la salle de droite et elle a été visitée par 895 personnes. Les lundis nous avons assuré nous-mêmes l'assistance : Adriana Meynet, Silvana Denarier, Vera Praz et Carlo A. Rossi, se sont succédés à tour de rôle. Jusqu'au 6 août le bureau de l'artisanat avait aussi organisé des démonstrations des artisans du cuir qui se sont déroulées dans la même salle de l'expo.

Sur l'exposition officielle aménagée dans le même bâtiment, mais dans la salle de droite, avec vernissage qui a eu lieu le 26 janvier 2018 et ouverture prévue jusqu'au 6 mai, nous y reviendrons lors du rapport de l'activité de l'année prochaine, quoique le travail de préparation a presque entièrement été mené par Carlo A. Rossi aux mois d'octobre, novembre et décembre 2017 : projet, recherche, interview à Mme Carla Lazanio et à M. Cesare Balbis, rédaction des textes pour le catalogue et les panneaux.

L'exposition présente L'ALBUM et son contenu ainsi que le LIVRE *I fucinatori della vittoria – Éd. Vitagliano – Milano – 1918* (toujours de propriété des descendants de la famille Balla) qui rassemble une série d'articles concernant les industries qui ont contribué à la victoire de la première guerre mondiale, parmi lesquelles figure aussi la tannerie BALLA d'Aoste, avec la publication de 17 de ces photos. Cela nous permet de fixer à 1918 la réalisation de ces images réalisées par le *Stabilimento per le Arti Grafiche Alfieri et Lacroix* de Milano, qui se présentent d'un grand intérêt artistique outre que historique.

Un beau catalogue complète l'exposition. Il a été réalisé par le graphiste Massimo Fredda qui, en collaboration avec Enrico Peyrot, s'est également occupé d'un aménagement, qui présente des aspects vraiment originaux et intéressants, malgré l'espace réduit utilisé.

VIEYESphotos - L'idée d'aménager pour l'été 2017 au village Vieyes d'Aymavilles (à 10 km sur la route de Cogne) une exposition de vieilles photos concernant le village avait été lancée au cours de l'hiver dernier par Giovanna Bérard, institutrice "viéyentse" retraitée et l'AVAS l'avait accueillie volontiers, en proposant de l'installer en plein air, sur les murs des maisons. Les familles du village ont collaboré et environ 300 photos (y compris les 20-25 retrouvées dans les fonds régionaux du BREL) ont été collectées. Par un jeu de mot, l'expo a pris le titre de **VIEYES photos** et elle a vraiment représenté "*la mémoire d'un village d'Aymavilles à travers les photos de famille*", comme l'explique bien le sous-titre.

Elle a été aménagée, dans les rues du villages, par des panneaux qui affichent plusieurs photos chacun. Il s'agit, au total, d'environ 180 photos, distribuées par sujets ou bien par familles. Au cours des mois d'avril, mai, juin et juillet Carlo A. Rossi s'est occupé de la recherche, de la numérisation, de la sélection et de la mise en page des photos, ainsi que de l'organisation ; la rencontre avec les habitants a même permis de réaliser une émission radio qui a été diffusée le 24 mai.

Le financement a été assuré directement par l'Association (35% environ des frais) et grâce aux dons des amis et des habitants de la localité, mais la Commune d'Aymavilles, la Consorterie Vieyes-Sylvenoire et la société CEAB, ont également soutenu financièrement l'initiative. La plupart des photos resteront exposées de façon permanente, les autres ont été déplacées au cours de l'hiver, mais retrouveront bientôt leur place sur les *clende* du village.

La présentation s'est déroulée le samedi 29 juillet avec la participation des Trouveur Valdôtèn et du groupe des anciens choristes du chan. Jean Domaine qui, pour l'occasion, sont revenus sur le Chansonnier sonore réédité par l'AVAS et l'Imprimerie Duc (qui a également réalisé les panneaux de l'exposition). Malgré la pluie, le public a été assez nombreux et Mme le Syndic d'Aymavilles, ainsi que plusieurs autorités, étaient présents.

AU FILS DES ONDES - L'exposition qui, depuis 2007, a pratiquement transformé la Maison de Mosse en *Petit Musée des Télécommunications en Vallée d'Aoste*, en traçant l'histoire du télégraphe, du téléphone et de la radio dans notre région (y compris la vie et les œuvres de Manzetti), est toujours ouverte au public sur réservation.

Les visiteurs de la Maison de Mosse peuvent voir également l'expo « **1880-1890, la Vallée d'Aoste de Vittorio Besso, photographe de la Maison de Savoie** » qui présente 16 reproductions de tirages originaux du photographe biellais, installés en permanence dans l'escalier central de notre Maison, ainsi que le poste d'écoute des **disques vinyles de la VdA**, avec la librairie *iTunes* qui contient la numérisation de presque tous les documents sonores enregistrés sur ces disques, qui a été déplacé au premier étage (une petite vidéo sur l'expo en général a été ajoutée).

En particulier, au cours de 2017, un groupe assez nombreux (une cinquantaine de personnes) a visité la Maison de Mosse le 20 mai à l'occasion du *Rendez-vous Valdôtain* qui se déroulait à Runaz d'Avise, quelques visiteurs ont réservé des visites au mois d'août et l'ouverture a été assurée (avec atelier didactique) pour *Plaisirs de culture en Vda* au mois de septembre. Ces activités ont été conduites directement par le président Albino Impérial.

Soirées, événements, rencontres et présence sur le territoire

DEUX VEILLÉES À PONTEY – La première des deux veillées programmées à Pontey au cours de l'hiver 2017, grâce à l'organisation de l'Administration Communale et à la collaboration du *pontesàn* Marco Collin qui nous a légué un certain nombre de tournages VHS réalisés par lui-même, s'est déroulée le 10 février sous le titre de « En souvenir du sport de la luge ».

Un public très attentif et nombreux a pu assister à la projection de la première partie du documentaire de la RAI d'Aoste de 1990 *Due pattini e un banco*, ainsi que des images tournées par Marco Collin en 1988 lors de l'organisation d'une exposition concernant justement l'histoire de la luge, organisée dans la localité et, en 1987, aux Championnats Italiens Jeunes qui s'étaient déroulés à La Salle, avec des *pontesàn* protagonistes.

Un montage d'images super 8 tournées lors de l'une des dernières compétitions de luge traditionnelle qui s'est déroulée à Pontey, le 6 février 1977, a complété le programme.

Au passage, Saverio Bois a rappelé les étapes et l'activité du Sci Club Pontey (il en était le président dans les années 80).

Cette veillée a été pour l'AVAS une véritable opération d'animation et de restitution à la communauté de Pontey des images amateurs que, grâce à la sensibilité de Marco Collin, ont été conservées et ont pu arriver jusqu'à nous.

La salle communale de Pontey était à nouveau remplie le vendredi 10 mars lors de la seconde soirée. La veillée était consacrée au « Souvenir de Georges Martin » (1943-2016) une année après son décès. Georges était né à Rhêmes-Saint-Georges mais, depuis l'âge de 14 ans, il habitait à Pontey où son père avait été secrétaire communal. Passionné de recherche ethnographique et de montagne, en 1981 il avait publié le livre « Les ramoneurs de la Vallée de Rhêmes » et il avait été, toujours au début des années 80, parmi les membres fondateurs de l'AVAS. Sur ce sujet, un extrait d'une émission télévisée que RAI Aoste avait réalisé, grâce à Martin, a été proposé.

Lors de la veillée, Livio Munier, actuel vice-président AVAS, a rappelé le rôle que Georges Martin a joué pour les premières enquêtes de l'Association - dans laquelle il a également recouvert le rôle de vice-Président - alors que son frère, Louis Martin, en a tracé la biographie et le beau-frère Saverio Bois a raconté plusieurs anecdotes qu'il a vécu avec lui, en tant que collègue de travail, d'alpiniste et de sportif. Pour sa part, le Syndic de la commune, Rudy Tillier a rappelé l'engagement de Georges au sein de l'Administration communale dans les années 1985-1990.

C'est également à ces années là qui remontent les images filmées que Marco Collin avait réalisées et qui ont été proposées au public, rééditées par l'AVAS : le pèlerinage à la Cima Nera, une mémorable journée à la découverte des pierres de la Valmeriana avec Dario Bich, l'arrivée du Père Noël à Pontey en 1987 et un amusant reportage sur le travail autour du maïs avec Sabin Berthod (1908-1999).

Nous avons, bien sûr, enregistré la soirée, dont les reflets ont été l'objet d'une émission radio de La Fisella diffusée le 29 mars.

AUTOUR DES SECRETS - Le 8 avril à Saint-Pierre, par l'organisation de la Bibliothèque locale, nous avons animé, en collaboration avec l'association pour la divulgation des thérapies complémentaires L'Agrou et le Centre d'Études Les Anciens Remèdes de Jovençan, la présentation du livre *Faiseurs de secrets et dons de guérison – Comment ça marche ?* des deux valaisannes Fabienne Derivaz et Françoise Clerc. Il s'agissait de la

troisième présentation en Vallée d'Aoste, après celles d'Aoste et de Pont-Saint-Martin en 2016. En ce qui nous concerne, nous avons surtout rendu hommage à notre grande guérisseuse **Geppina Pallais** (Madame Gerbelle) (1919-2003), que nous avons écoutée dans un témoignage oral de 1984 conservé dans nos archives et collecté par Palmira Orsières.

Toujours autour du sujet des **secret** et, en particulier, de la **Geppina**, en collaboration avec Davide Mancini, L'Agrou et le Centre de Jovençon, nous avons animé le 5 mai à Etroubles, grâce à l'organisation de la bibliothèque locale, une soirée de présentation du livre *Madame Gerbelle*. Là aussi a été l'occasion de présenter les extraits du témoignage de la guérisseuse de Saint-Christophe conservé dans nos archives.

UNIVdA - Le Président de l'AVAS a participé le 11 mai 2017, (avec Adriana Meynet, Vera Praz et Andrea Rolando), à un séminaire organisé par l'UNIVdA pour la présentation du nouveau cours (*laurea magistrale*) ouvert à l'Université. La séance a été un moment de confrontation entre personnes qui s'occupent de mémoire en tant que patrimoine matériel et immatériel.

Notre Association a présenté son activité et le contenu de ses archives, tout en signalant les difficultés auxquelles elle doit faire face. Le prof. Raimondi s'est déclaré intéressé par les ressources représentées par les fonds de l'AVAS. Madame Zanini, anthropologue au Canavais, pourrait être un point de repère pour le futur de notre activité.

CHANSONNIER – Grande soirée publique le 13 juin dans la salle Viglino du Palais régional d'Aoste pour présenter le Chansonnier sonore. Nous en avons déjà parlé dans le chapitre LES PUBLICATIONS.

AVANT-PREMIÈRE BALLA – Le vernissage a eu lieu le 22 juillet. De l'initiative nous avons parlé dans le chapitre LES EXPOSITIONS.

EXPO VIEYESphotos – De la présentation officielle de cet événement qui a eu lieu le 29 juillet à Vieyes d'Aymavilles, nous avons déjà parlé dans le chapitre LES EXPOSITIONS.

PLASIRS DE CULTURE - Pour Plaisirs de culture 2017, le samedi 23 septembre, nous avons ouvert au public la Maison de Mosse où notre Président a accueilli un groupe de visiteurs, ainsi qu'une famille qui a participé à l'atelier didactique, alors qu'au cours de la matinée, nous avons également animé à La Salle une intéressante initiative dont le promoteur a été Eliseo Lumignon.

Il s'agit d'un site de plusieurs charbonnières aménagé à Lazey de La Salle, dans le bois de Pelouse. Une classe d'enfants de La Salle (23) a participé à l'animation, ainsi qu'un groupe d'adultes, parmi eux Gilbert Charbonnier et son épouse qui venaient de Faverges, en France. Le syndic de La Salle, Loris Salice, était également présent.

Cette initiative avait le but, non pas de remettre sur pied une activité économique, mais de montrer aux jeunes générations, comme on utilisait autrefois la forêt pour la production du charbon de bois.

CHARBONNIÈRES - Après la réussite de cette journée, Eliseo a continué dans l'aménagement du site afin de l'équiper en tant que laboratoire didactique pour les enfants et les jeunes. Au cours de l'automne, Les emplacements de charbonnières désormais récupérés

sont devenus 16. De plus, il a reconstitué le *barméi*, l'endroit où les charbonniers se retrouvaient pour manger la *polenta*. Il a maintenant l'intention d'équiper l'installation par les outils de travail et de reconstituer, dans les différentes charbonnières, la technique de travail de Calabria, des Abruzzi et, bien sûr, de la Vallée d'Aoste.

La collaboration de la Pro Loco et de la Commune de La Salle est assurée, ainsi que l'aide de la part de l'agro-tourisme de Lazey. L'installation de panneaux s'avère nécessaire et la Commune pourrait se charger du financement.

L'AVAS demeure le promoteur culturel de cette initiative.

50 ANS AUGUSTA / SVaPA / CEFP - Trois Sociétés Savantes valdôtaines ont fêté 50 ans lors de 2017 : l'Associazione Culturale Augusta d'Issime, la Société Valdôtaine de Préhistoire et d'Archéologie et le Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien » de Saint-Nicolas. Nous avons été présents et contribué pour notre part, lors des célébrations du cinquantenaire à Issime au mois de juillet 2017, et au mois de novembre à Saint-Nicolas lors de l'assemblée annuelle du CEFP qui a rappelé aussi ses 50 ans. Malheureusement nous n'avons pas pu prendre part à la journée commémorative de la SVaPA à Montjovet au mois d'octobre, mais un message a été envoyé.

ARONA - Notre petit Musée des télécommunications est devenu occasion pour parler à la fois du vrai inventeur du téléphone et de l'importance de la mémoire, donc, de l'AVAS aussi hors de notre région. Le Président, Albino Impérial, est souvent invité à tenir des conférences à ce sujet, comme le 5 décembre 2017 à Arona (Piémont) à l'Université des trois âges, où il a eu l'occasion de présenter la vie et les œuvres d'Innocent Manzetti, d'illustrer notre exposition « Au fil des ondes » et de résumer notre activité.

STAND - Cela fait déjà partie de l'activité de 2018, mais nous aimons signaler la collaboration avec d'autres Associations culturelles valdôtaines, en particulier le Comité des Traditions, l'Académie Saint-Anselme, la Société de la Flore Valdôtaine, l'Associazione Augusta, la section Vda de l'Union de la Presse Francophone, etc., pour l'animation d'un stand institutionnel sous le chapiteau de Place Plouves à Aoste, lors du déroulement de la 1018^{ème} Foire de Saint-Ours. Il s'agit d'une première que nous espérons pourra donner ses fruits pour une efficace entraide culturelle dans le futur.

Fonds sonores

RADIO - Plusieurs enregistrements ont été réalisés pour l'émission radio *La Fisella* que nous préparons pour la RAI de la Vallée d'Aoste et qui est diffusée sur les ondes de *Radiouno* dans les espaces de RaiVdA (*voir la liste annexe A*). Nous valorisons ainsi nos archives et nous sommes motivés à continuer dans le collectage.

En particulier, au cours de 2017, nous avons enregistré à Aoste, Chambave, Etroubles, Gignod, Gressan, Pontey, Saint-Barthélemy de Nus et Vieyes d'Aymavilles, mais nous avons également puisé dans nos archives, au sujet des émissions en souvenir de Georges Martin (Pontey) et de Jean Tisseur (Gressan), ainsi que du Chansonnier Sonore.

Depuis le mois d'octobre, la RAI nous remet assez régulièrement la copie sur CD des émissions. Quant au contrat, nous avons eu une petite augmentation pour chaque émission produite. En ce qui concerne les sujets en cours de préparation pour 2018 :

- Ninetto Vaireto de Villeneuve, dont les fils poursuivent l'activité de la menuiserie que la famille déploie depuis 110 ans ;
- Mme Bella Genicot, une dame belge qui séjourne depuis plusieurs années pendant l'été en Vallée d'Aoste, qui raconte son expérience et ses péripéties pendant la seconde guerre mondiale ;
- le charbon de bois, en sélectionnant parmi les témoignages conservés dans nos archives et pas encore utilisés ;
- éventuellement, une dernière émission sur les témoignages de la Grande Guerre autour du matériel non utilisé dans les précédentes émissions, réalisées en 2014 et 2016.
- un sujet sur « Bellecombe, la vallée perdue » avec la famille Derriard à Courmayeur.

CHANTS POPULAIRES DANS NOS ARCHIVES - En ce qui concerne les enregistrements conservés dans nos archives concernant le **chant populaire** en Vallée d'Aoste, l'exploration de la part de l'ethnomusicologue Mauro Balma est pratiquement terminée et nous a été illustrée au cours d'une séance du Comité de Direction ouverte au public le 5 janvier 2018.

Mauro Balma avait déjà exploré nos archives au cours de 2015 en répertoriant 51 chants religieux dont les fiches qu'il a préparées contiennent les données concernant le témoin, l'enquêteur, la localité, ainsi que la qualité de l'exécution (artistique et technique), la transcription musicale, les paroles des chansons et la bibliographie essentielle.

Suivant la même démarche, il s'est penché sur le vaste répertoire des chants profanes enregistrés aux quatre coins de la Vallée au cours des années : d'Introd à Ayas, de Valgrisenche à Perloz, d'Arnad à Valpelline, etc. Certains nous viennent des émissions radio « La veillà » (1977-78) de RadioValled'Aosta 101. Il nous a donc livré une liste de 206 chants dont 5 sont à ajouter à la liste des chants sacrés - au total donc les chants catalogués sont 257 ! - *Bell'uccellin de bosc, Una sera di settembre, La Marietta, Un bel dì sulle montagne, Adelina*, pour ne citer que quelques titres.

Un travail important qui met en évidence la richesse de nos archives, malgré toutes les limites techniques des enregistrements réalisés par des amateurs. Les plus récents de ces enregistrements datent d'il y a 25 ans, les plus anciens ont désormais 40 ans, il s'agit donc de documents uniques qui témoignent d'une façon de chanter qui n'existe plus.

Il s'agit, maintenant, de comprendre comment valoriser ce travail, en partant par la publication dans le site web de l'AVAS, qui est désormais organisé sous forme de catalogue et qui permet donc la recherche des documents.

Toujours concernant les chants populaires et en particulier les cahiers à chansons, grâce à la collaboration gratuite d'une adhérente, nous avons pu insérer sur feuille excel les chants des vingt cahiers du fonds Lagnier. Cela nous facilitera beaucoup dans la recherche des titres des chansons.

SŒUR MARTINE - Au cours de 2017 nous avons poursuivi notre collecte de documents sonores concernant Sœur Martine, originaire d'Ayas, experte d'herbes et de plantes officinales que nous menons en collaboration avec le Centre d'Études des Anciens Remèdes de Jovençan. À ce propos, le 8 juillet, à Torgnon nous avons enregistré et filmé trois témoins : Luisa Perrin (1923), sa sœur Martina Perrin (1936) et l'époux de cette dernière, Samuel Maguet (1932). Tous avaient connu Sœur Martine et ils ont raconté leurs souvenirs.

Ensuite, au mois de novembre, au couvent de Saint-Joseph à Aoste nous avons enregistré Sœur Prospérine, l'une des dernières à l'avoir côtoyée au couvent.

Nous avons également retrouvé, dans les Messagers Valdôtains des années 1970 la rubrique que Sœur Martine a tenu pendant quelques années.

Il s'agit maintenant de compléter les transcriptions des K7s de nos archives, d'aller chez Sandrino Béchaz à Antagnod d'Ayas (auteur d'une interview à Sœur Martine) qui a donné sa disponibilité à vérifier la transcription. Par la suite, il faudra concorder comment procéder autour de ce sujet.

CHANTS SAINT-OURS - Des enregistrements des chants pour la réédition du *Chansonnier* de don Domaine de 1973 de la part des anciens membres de la Chorale Saint-Ours d'Aoste, ainsi que de la récupération d'une bonne partie du Fonds Cerutti, nous avons déjà parlé dans le chapitre PUBLICATIONS.

Fonds photos

Au sujet des fonds photos notre grand effort de 2017 a été celui de valoriser au mieux l'album de la tannerie Balla, ce que nous croyons avoir fait dans la meilleure façon possible. Il ne fait pas matériellement partie de nos fonds, mais la numérisation des photos a été réalisée par nous et les versions numériques sont entrées dans nos archives. Cela fait d'ailleurs partie de notre philosophie de travail depuis quelques années : obtenir le prêt du matériel, le numériser et le rendre au propriétaire en gardant les droits d'utilisation.

Nous aurions d'autres images à valoriser (Besso, Berton, Lanier-Branche, Brocherel-Broggi, etc.) et nous n'avons pas encore renoncé à notre idée d'éditer des cahiers photos concernant ces fonds.

Site web

En ce qui concerne notre site web, la transformation en catalogue et du système de recherche, ainsi que le travail de « migration » des données ont été complétés au cours du mois d'octobre 2017 par la société Visamultimedia qui nous assiste dans ce travail.

La nouvelle organisation du site permet aux visiteurs de chercher les informations concernant n'importe quel sujet : publications, expos, photos, films, enregistrements, radio, personnages, etc.

À nous maintenant de charger ultérieurement les données qui manquent encore : les dernières expos, les bulletins, les suppléments de *La mémoire des hommes* et, surtout, les émissions radio *Le micro dans le passé* et *La Fisella* ...

La seule partie que nous continuons à mettre à jour est la page des nouvelles. Cela nous permet d'informer régulièrement nos adhérents et nos sympathisants.

Audiovisuels

Pas de réalisation de films en 2017 (quoique le montage du tournage avec Louis Segor d'Aymavilles sur la fabrication des tabatières est toujours en chantier), mais la documentation audiovisuelle s'enrichit d'un tournage effectué à Arnad le 22 décembre chez M. Martino Joly qui tuait son *portset* (porc). (il l'avait appelé *Ultimo*, sera-t-il le dernier ?)

Enfin, grâce à Marco Collin de Pontey et aux deux soirées organisées au cours de l'hiver dans la localité de la moyenne vallée, sept documents filmés des années 1977-1987 sont entrés, à plein titre, à faire partie de nos archives audiovisuels (voir chapitre SOIRÉES).



AVAS

Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Tél. 0165.91251
Runaz - 11010 Avise (Ao)

Programme 2018

- La production de l'émission **radio La Fisella** et la collaboration avec la RAI, qui nous permet de valoriser nos archives et de poursuivre dans le collectage tout en nous garantissant un certain revenu économique, restent notre premier engagement.
- La recherche dans nos archives sur la **Grande Guerre** à l'occasion du centenaire devrait bientôt se compléter et le volume réalisé, accompagné par un CDrom, devrait enfin voir le jour avant la fin novembre 2018. Nous avons eu une aide de 2000 € de la part de l'Assessorat à l'éducation et à la culture, notre bilan devrait nous permettre de garantir le financement de l'opération que nous aimerions réaliser chez la Tipografia DUC, mais avec l'apport d'un graphiste professionnel.
- Nous aimerions travailler pour la mise en valeur de la recherche réalisée par Mauro Balma sur les **chants populaires** contenus dans nos archives sonores par : la publication sur le site web AVAS, une publication qui puisse rassembler toutes les transcriptions, ainsi qu'un CDrom, ou bien un CD avec un certain nombre de chants (une vingtaine environ) qui témoigneraient du parcours de plusieurs chansons du centre de l'Italie vers notre région en passant par la Ligurie, la Lombardie et le Piémont.
- L'exposition des photos de l'ALBUM de la « **Premiata Conceria BALLA Carlo e figlio** » et du LIVRE de 1918 est désormais réalité. En collaboration avec le Service des Exposition et l'Assessorat de l'éducation et de la culture nous souhaitons animer des visites guidées pour les écoles. Il serait aussi souhaitable qu'elle puisse être déplacée dans d'autres localités.
- La collaboration avec l'Assessorat aux activités productives pourrait nous soutenir dans l'organisation d'une **exposition concernant L'ancien métier du cordonnier**. Tout le matériel nécessaire nous serait mis à la disposition par *Cino Apostolo*, nous aurions déjà son livre qui fonctionnerait comme catalogue, il suffit de trouver la salle et de travailler à l'aménagement.
- Toujours au sujet des expositions, la bibliothèque régionale aimerait revenir, au mois de septembre 2018 dans le domaine **l'émigration valdôtaine dans le monde**. Notre exposition de 1986 pourrait à ce propos être utile. Nous envisagerons une collaboration.
- Depuis le mois de septembre 2017, grâce à la passion et au travail d'Eliseo Lumignon, le **site des charbonnières** au bois de Pelouse à Lazey de La Salle a pris forme. Le nombre des charbonnières est maintenant monté à 12 et, en plus, il y a le *Barméi di tsarbon-éi*, l'abri des charbonniers. Cette expo en plein air mérite d'être valorisée davantage.

- **FONDS BERTON** - Il s'agit de photos, de diapos et de négatifs qui, depuis que le BREL nous a rendu notre fond général, sont rassemblés dans trois boîtes de carton à la Maison de Mosse. Ce fonds mériterait d'être au moins recensé et mis en sûreté, mais 2018, vingtième anniversaire de la mort de Robert Berton se prêterait à organiser un événement, un film, une initiative...
- La collaboration avec le Centre d'Études des Anciens Remèdes de Jovençon devrait aboutir - mais nous ne savons pas si en 2018 - dans une **publication concernant Sœur Martine**, dont la recherche est en cours depuis quelque temps déjà.
- Dans le domaine de nos fonds sonores et toujours dans le but de les valoriser en vue du **Dichonéro du patois de Cogné**, au cours de 2017 nous avons poursuivi dans le projet concernant la transcription des 24 K7s (30 heures environ d'enregistrements) que Lucien Ruffier de Cogné nous a légués il y a quelques années, concernant tous les mots du patois de Cogné (Gimillan en particulier) qu'il connaissait. Toujours avec la supervision du dialectologue Andrea Rolando, nous aimerions compléter ce travail (nous sommes environ à 4500 mots) afin de constituer la base de données. L'administration Communale de Cogné devrait ensuite intervenir pour la suite du projet.
- Parmi les nouvelles initiatives et dans le but de valoriser nos fonds photos nous aimerions donner naissance à une série de publications de **CAHIERS PHOTOS** qui puissent présenter les particularités que nous conservons dans nos fonds photographiques.
- Enfin, suite au retrouvement de nouveau intéressant matériel on pourrait envisager une réédition du livre-catalogue au sujet de l'Expo-Musée « Au fil des ondes-150 ans de télécommunications en Vallée d'Aoste » qui est pratiquement épuisé.

Parmi nos souhaits de l'année précédente nous aimerions toujours concrétiser deux idées :

- Une initiative éditoriale que nous n'avons pas encore su réaliser : **Anselme et Césarie** Jeantet, un travail rédigé par Giorgio Vassoney, il y a quelques années pour l'Association des Musées de Cogné autour de deux journaux intimes.
- La collaboration à la publication d'un manuscrit de **l'Abbé Henry** qui rassemble toute la production en francoprovençal de l'ancien curé de Valpelline, pour laquelle nous envisageons aussi la réalisation d'un support sonore (CD ou DVD). Avec l'Imprimerie DUC, il faudrait impliquer la Présidence du Conseil Régional et la Commune de Valpelline.

Il ne faudra pas oublier, non plus, la gestion ordinaire de nos archives sonores et de nos fonds photos, ainsi que le chargement des données sur notre site web.

Je termine en remerciant tout le Comité de Direction sortant et je souhaite que l'activité de l'Association puisse toujours progresser et obtenir des résultats de plus en plus importants.

Avise, le 10 février 2018.

Le Secrétaire
Carlo A. Rossi

Le Président
Albino Impérial



AVAS

Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Tél. 0165.91251
Runaz - 11010 Avise (Ao)

Annexe A

Émissions Radio RAI – La Fisella

Aux cours de 2017 nous avons abordé ces sujets :

25 Janvier - Les protagonistes de la Foire de Saint-Ours - A la découverte des artisans de la colline d'Aoste et des alentours

Pour préparer cette émission, armés d'un petit magnéto, nous avons arpenté la colline d'Aoste et la commune limitrophe de Gignod à la recherche de ces artisans du bois qui, avec leur passion et leur attachement, contribuent à rendre unique la millénaire Foire de Saint-Ours, expression authentique de l'art, du savoir faire et de la civilisation alpine.

Nous écouterons donc les récits de Livio Charbonnier d'Arpuilles d'Aoste, Marino Désaymonet du village Duvet d'Aoste, Davide Salto de Gignod, Dante Marquet d'Arpuilles d'Aoste, Massimo Pelliccioni de Planet de Gignod et Dario Coquillard lui aussi de Gignod. Une émission préparée par Livio Munier.

22 février - La vie dans les années 50 à Prailles dans la Commune Étroubles

Dans cette émission nous avons abordé à nouveau le sujet concernant la vie d'un village de haute montagne dans les années 50.

C'est ainsi que nous sommes montés à Étroubles où avons été accueillis par M. Aldo Marcoz et Mme Simone Cerise. Le premier habite le Bourg, tandis que Mme Cerise demeure, juste un peu en amont, dans le village de Vachéry.

Mais Aldo et Simone sont nés et ont habité pendant un long bout de leur vie (Simone n'est descendue qu'en 2011) sur la *Couta*, et plus précisément au village de Prailles. Ces villages, situés sur ces pentes gazonneuses, comptaient jusqu'aux années 60, un nombre de résidents qui dépassait largement celui du Bourg. Témoignages croisés.

Une émission préparée par Livio Munier.

29 mars - En souvenir de Georges Martin

Georges Martin (1943-2016) était né à Rhêmes-Saint-Georges, mais depuis l'âge de 14 ans il habitait à Pontey, où son père était secrétaire communal. Dans cette localité de l'envers de la moyenne vallée, il a donc grandi et toujours vécu. Il a été d'abord secrétaire administratif à l'école et ensuite bibliothécaire à Châtillon. Passionné de recherche ethnographique et de montagne, en 1981 il avait publié le livre « Les ramoneurs de la Vallée de Rhêmes » et, en cette même année, il avait été parmi les membres fondateurs de l'AVAS. Pour toute ces raisons la communauté de Pontey et l'AVAS lui ont rendu hommage par une soirée de

paroles et vidéos une année après son décès. Les reflets sonores sont proposés dans cette émission.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

26 Avril - Saint-Barthélemy: pépinière de champions

L'idée de consacrer une émission au ski de fond à Saint-Barthélemy est née lorsque, le 23 février, l'enfant du Pays, Federico Pellegrino, remporta une victoire prestigieuse dans l'épreuve de sprint aux Championnats du Monde de Lahti en Finlande, devançant des champions redoutables tels que le russe Ustjugov et le norvégien Klaebo.

Est-ce que Federico Pellegrino n'est que le fruit du hasard et de ses capacités individuelles ? Il est indéniable que ses capacités individuelles ont joué un rôle majeur, mais, ses talents ont pu s'épanouir et se former aussi grâce à l'ambiance qu'on respire à Saint-Barthélemy depuis l'après-guerre, ce qui a fait de cette localité montagnarde un terrain particulièrement fertile pour la pratique du ski de fond et une véritable pépinière de champions de cette discipline sportive. Avec Attilio Lombard, Carlo e Sergio Favre.

Une émission préparée par Livio Munier.

24 mai - La vie à Vieyes et à Sylvenoire autrefois

L'émission est consacrée aux villages de Vieyes et de Sylvenoire, deux villages situés dans le val de Cogne, dont le territoire, cependant, est du ressort depuis des temps immémoriaux de la commune des Aymavilles. Le premier, situé en bas de la route régionale, est facilement visible à tous ceux qui montent à Cogne, station touristique parmi les plus réputées en Vallée d'Aoste. L'autre, Sylvenoire, épinglé aux flancs de la montagne à 1 330 mètres d'altitude, est beaucoup plus à l'abri des regards, on n'aperçoit que fugacement ses toits et ses maisons lorsque, avec votre voiture, vous descendez en direction de la vallée centrale.

Trois femmes, Ausonia Pincelli, Giovanna Bérard et Mercedes Bérard témoignent de la vie du village à l'époque de leur enfance et jeunesse, avant et pendant la guerre pour la première, dans l'après-guerre pour les deux autres. Ces interviews font partie de la recherche que notre Association a menée dans la localité en vue d'une exposition de photographies qui sera aménagée au cours de l'été prochain dans les rues du village.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

14 juin - Mme Augusta Vittoria Cerutti ou l'amour pour la montagne, la Vallée d'Aoste et le Chœur de Saint-Ours.

Nous venons de réaliser le Chansonnier sonore du chan. Jean Domaine par un Cédérom qui accompagne la publication et qui rassemble les enregistrements de tous les 73 chants qui composent le recueil. La plupart de ces enregistrements (59 pour la précision !!) sont tirés du fonds sonore appartenant à Mme Augusta Vittoria Cerutti (qu'elle a aimablement confié à l'AVAS). Ces enregistrements ont été réalisés dans un laps de temps passablement long : c'est-à-dire de 1957 à 1972.

Pour nous, c'était tout à fait logique et évident de profiter du témoignage collecté chez Mme le professeur et Chevalier de l'Autonomie, Augusta Vittoria Cerutti, axé principalement sur sa passion pour le chant populaire pour en préparer une émission radio. Voici donc le sujet de la première partie de cette émission, alors que nous aborderons, dans le deuxième volet, les étapes les plus importantes de la vie de Mme Cerutti qu'elle a spécialement consacrées à la connaissance de la montagne, des glaciers et de la civilisation valdôtaine.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi.

4 octobre – Giovanni Chiantaretto - Souvenirs de vie d'un chirurgien orthopédiste - Au début de la médecine moderne.

Ce numéro propose le récit de vie du médecin Giovanni Chiantaretto (87 ans) chirurgien traumatologue et orthopédiste qui a visité des milliers de valdôtains lors de sa longue carrière professionnelle, au cabinet des pistes de ski de Pila, à l'hôpital, chez eux ou bien dans son cabinet d'Aoste, où il exerce toujours.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.

1 novembre – Jean Tisseur : l'accordéon était sa vie

L'émission est consacrée à un homme qui a collaboré pendant de nombreuses années avec notre association et qui, hélas, vient de nous quitter à tout jamais. Il s'agit de Jean *Rico* Tisseur, décédé il y a un mois environ, le 20 septembre, au village de La Palud de Gressan, à l'âge de 97 ans.

Il était un personnage très populaire, un personnage qui avait su garder cette force, cet esprit, nous dirions aussi cette naïveté et cette ingénuité qui furent également essentielles pour vaincre les difficultés et les adversités qu'il dut affronter au cours de sa vie : l'émigration en Algérie, la guerre des Balkans, les camps nazis en Allemagne.

En ce qui concerne le premier volet, il s'agit d'un remaniement et d'une mise à jour de l'émission que nous avons passée à l'antenne il y a 17 ans, au mois de novembre 2000.

Pour la réalisation du deuxième volet, nous avons contacté et enregistré Mario Bonin de Gressan et Bruno Aymonod de Torgnon, deux hommes qui ont connu et côtoyé Jean Tisseur pendant de longues années et qui, à travers leurs souvenirs émus, nous tracent un portrait attachant de ce personnage inoubliable.

Une émission préparée par Livio Munier.

29 novembre – Les foires d'autrefois. Entre nostalgie du passé et la réalité du présent.

Mardi, le 21 novembre 2017, a eu lieu, aux arènes de La-Croix-Noire d'Aoste, le 70e Marché-Concours des Taureaux de la race valdôtaine, l'un des plus importants, si non le plus important, rendez-vous de la zootechnie régionale.

Les éleveurs valdôtains et les passionnés y affluent encore en très grand nombre.

Nous avons saisi cette occasion pour les rencontrer et inviter quelqu'un parmi eux de nous confier leurs souvenirs liés à cette manifestation et, plus en général, aux foires du passé.

L'émission radio propose donc les témoignages d'Edi Henriet de Gignod, Remo Lucianaz de Charvensod, Mario Favre d'Ayas, Dino Ronc de Saint-Rhémy-en Bosses, Gabriele Viérin de Gressan, Giovanni Giolitto de Cogne, Pino Chadel de Saint-Vincent, Donato Martinod de Saint-Nicolas et Tonino Re de Druento.

Une émission préparée par Livio Munier.

27 décembre – Luciano Perron, une vie au service de la paroisse de Chambave et de l'Église Valdôtaine

Le curé de Chambave, est un prêtre que nous pouvons reconduire à ces curés de nos montagnes qui ont durablement marqué nos paroisses au cours des siècles passés. C'est-à-dire ces figures majeures qui étaient un point de référence incontournable au sein de nos sociétés paysannes de jadis.

Lucien Perron vint au monde en 1925 à Valtournenche, une vallée qui est bien connue, notamment, pour être le berceau d'un nombre très important d'hommes qui ont consacré leur vie à l'église et à la religion chrétienne. Il est donc aujourd'hui âgé de 92 ans, ce qui rend

d'autant plus remarquable et méritoire son activité pastorale qu'il continue à conduire sans répit dans les paroisses de Chambave et de Saint-Denis.

Dans la première partie de cette émission nous avons suivi M. le curé Perron dans sa formation et dans ses premières expériences à la Cathédrale d'Aoste, où il fut vicaire de 1950 à 1953, et à la paroisse d'Émarèse qu'il géra de 1953 à 1967, alors que la deuxième partie est consacrée à son sacerdoce à Chambave, dont il a fêté le 50^e anniversaire le 19 novembre 2017.

Une émission préparée par Carlo A. Rossi et Livio Munier.